

UNIVERSIDAD AMAR TÉLIDJI DE LAGHOUAT



Facultad de Letras y Lenguas
Departamento de Español

Trabajo de Fin de Máster en Didáctica del Español como Lengua Extranjera

**LAS DIFICULTADES DE LA TRADUCCIÓN DE LA TERMINOLOGÍA MÉDICA.
CASO DE ESTUDIO: LOS INTÉRPRETES DEL HOSPITAL OFTALMOLÓGICO DE
DJELFA.**

Realizado por:

Sihem LAABIDI

Hana Hibatallah KHEDARI

Ante el jurado compuesto de:

Karim Babou	MCB-Universidad de Laghouat	Presidente
Abdelhadi Redjem	MAA-Universidad de Laghouat	Director
Hakim Sekehal	MAA- Universidad de Laghouat	Vocal

Laghouat
2022 – 2023

UNIVERSIDAD AMAR TÉLIDJI DE LAGHOUAT



Facultad de Letras y Lenguas
Departamento de Español

Trabajo de Fin de Máster en Didáctica del Español como Lengua Extranjera

**LAS DIFICULTADES DE LA TRADUCCIÓN DE LA TERMINOLOGÍA MÉDICA.
CASO DE ESTUDIO: LOS INTÉRPRETES DEL HOSPITAL OFTALMOLÓGICO DE
DJELFA.**

Realizado por:

Sihem LAABIDI

Hana Hibatallah KHEDARI

Ante el jurado compuesto de:

Karim Babou	MCB-Universidad de Laghouat	Presidente
Abdelhadi Redjem	MAA-Universidad de Laghouat	Director
Hakim Sekehal	MAA- Universidad de Laghouat	Vocal

Laghouat
2022 – 2023

Agradecimiento

Por medio de estas líneas, quiero expresar mi más sincero agradecimiento a toda persona que nos ofreció ayuda o soporte científico para realizar el presente trabajo.

En primer lugar, a nuestro tutor y director de tesina el doctor Redjem Abdelhadi, por la acertada orientación, ayuda, discusión crítica y sus aportaciones desde el inicio hasta la realización de nuestra tesina.

A las direcciones del hospital Oftalmológico-Djelfa, los médicos cubanos y los traductores por su colaboración.

A todos los profesores del departamento, en especial a los profesores de máster 01 y 02, citamos el profesor Rachid Nadir, el profesor Chadli, el profesor Bouhaya Abdellah, el profesor Babou Karim y la jefa del departamento Bedarnia Mebarka, otra vez el profesor Redjem Abdelhadi.

A nuestras familias por su apoyo, comprensión y amor especialmente mi niño.

Dedicatoria

Dedicamos esta tesina a nuestras familias por su apoyo incondicional.

A nuestros profesores.

A nuestros compañeros de trabajo y de universidad.

ÍNDICE GENERAL

Agradecimiento.....	Erreur ! Signet non défini.
Dedicatoria.....	Erreur ! Signet non défini.
ÍNDICE GENERAL.....	Erreur ! Signet non défini.
ÍNDICE DE TABLAS.....	Erreur ! Signet non défini.
ÍNDICE DE GRÁFICOS.....	V
Resumen	Erreur ! Signet non défini.
ملخص.....	Erreur ! Signet non défini.
INTRODUCCIÓN GENERAL	Erreur ! Signet non défini.

MARCO TEÓRICO

1.1 Antecedentes	Erreur ! Signet non défini.
1.2 Definición de conceptos	Erreur ! Signet non défini.
1.2.1 Terminología médica.....	Erreur ! Signet non défini.
1.2.2 Interpretación.....	Erreur ! Signet non défini.
1.2.3 La traducción médica.....	Erreur ! Signet non défini.
1.2.4 Dificultades lingüísticas	Erreur ! Signet non défini.
1.3 Bases teóricas.....	Erreur ! Signet non défini.

CAPÍTULO II: MARCO METODOLÓGICO

1.1 Enfoque y tipo de investigación	Erreur ! Signet non défini.
1.2 Diseño de investigación	Erreur ! Signet non défini.
1.3 Población y muestra.....	Erreur ! Signet non défini.
1.4 Técnicas e instrumentos de investigación	Erreur ! Signet non défini.
1.4.1 Cuestionario para intérpretes	Erreur ! Signet non défini.
1.4.2 Cuestionario para los pacientes.	Erreur ! Signet non défini.

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS

1. Análisis e interpretación de los resultados de la entrevista y el cuestionario.	Erreur ! Signet non défini.
1.1 Intérpretes.....	Erreur ! Signet non défini.
1.2 Pacientes	Erreur ! Signet non défini.
1.3 Entrevista.....	Erreur ! Signet non défini.
Conclusión.....	42

Bibliografía..... Erreur ! Signet non défini.

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: observación no participante..... 15

Tabla 2:El plan de las sesiones de la observación. 17

Tabla 3:Cuadro de operacionalización..... 23

ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfico 1: porcentaje de sexo	25
Gráfico 2: Experiencia profesional de los intérpretes	27
Gráfico 3: Especialidad estudiada en la universidad	28
Gráfico 4: Los intérpretes que estudiaron español con fines específicos	29
Gráfico 5: ¿Qué hace cuando no entiende un término?.....	30
Gráfico 6: El tiempo dedicado al intérprete.....	32
Gráfico 7: ¿Usted piensa que los pacientes no llegan a entender sus explicaciones en una consulta en particular?	32
Gráfico 8: La existencia de dificultades	34
Gráfico 9: Edad de los pacientes	35
Gráfico 10: porcentaje del genero	36
Gráfico 11:Nivel intelectual de los pacientes	37
Gráfico 12:Nivel de entendimiento	38
Gráfico 13 : ¿Qué significa miopía?.....	39
Gráfico 14: ¿Si el uso de la terminología médica por parte del intérprete facilita la comprensión de la enfermedad del paciente?	40

Resumen

La presente tesina tiene como objetivo principal explorar e identificar las dificultades lingüísticas que enfrenta el intérprete en su labor diaria entre los médicos y los pacientes. El presente trabajo consiste en un estudio de campo, en el que se han recopilado datos mediante el uso de varias técnicas, como la observación no participante, la encuesta una dirigida a los intérpretes y la otra a los pacientes, y la entrevista con jefe de servicio de traducción. La recolección de datos se hizo en algunas consultas especializadas en oftalmología, en las que se hace la interpretación del español al árabe entre los médicos cubanos y los pacientes argelinos. Hemos adoptado un enfoque mixto, utilizando el enfoque cuantitativo por un lado y el enfoque cualitativo por otro lado.

Al final de la investigación, se pudo concluir que tanto intérpretes como pacientes enfrentan dificultades lingüísticas y obstáculos, tales como la dificultad de entender y explicar los términos oftalmológicos. Del mismo modo, se pudo deducir que dichas dificultades fueron resultado de la formación insuficiente de los intérpretes nuevos en el ámbito de la traducción oftalmológica. En otras ocasiones, la falta de experiencia de algunos intérpretes y el nivel intelectual del paciente se consideran también como factores que obstaculizan el flujo de los mensajes entre ambos idiomas.

Palabras clave: terminología médica, oftalmología, interpretación, dificultades lingüísticas.

Abstract

This thesis, entitled medical terminology and linguistic interpreting difficulties at the Djelfa ophthalmological hospital, has as its main objective to explore and identify the difficulties faced by the interpreter in his daily work between doctors and patients. The present work consists of a field study, in which data have been collected through the use of various techniques, such as non-participant observation, the survey and the interview. The data collection was done in some ophthalmological consultations in which the interpretation from Spanish to Arabic is done between Cuban doctors and Algerian patients.

In addition to two questionnaires, one addressed to the interpreters and the other to the patients. Following a mixed approach using a quantitative level on the one hand, and on the other hand, a qualitative level.

In the end, the research was able to conclude that the results obtained showed that many language difficulties and obstacles faced by interpreters and patients, such as the difficulty of explaining and dealing with ophthalmological terms, the training of new interpreters, are insufficient. Also the little experience of some interpreters, and cultural level of the patient is not enough either and their intellectual level.

Keywords: Medical terminology, interpretation, ophthalmology, linguistics difficulties.

ملخص

الهدف الأساسي من هذا البحث هو استكشاف وتحديد الصعوبات اللغوية التي يواجهها المترجم الفوري في عمله اليومي بين الأطباء والمرضى. يتمثل هذا العمل في دراسة ميدانية مبنية على مجموعة من البيانات والتي تم تحصيلها من خلال استخدام تقنيات مختلفة مثل الملاحظة غير المشاركة في بعض فحوصات طب العيون بين الأطباء الكوبيين والمرضى الجزائريين، بالإضافة إلى استبيانين أحدهما موجه للمترجمين والآخر موجه للمرضى ومقابلة مع رئيس قسم الترجمة هذا وقد تم انتهاج المستوى الكمي والنوعي في تحليل البيانات.

من خلال هذا البحث والنتائج التي تم الحصول عليها، تبين أن الصعوبات والعقبات اللغوية التي تواجه المترجمين تتمثل في صعوبة فهم وشرح المصطلحات التقنية الخاصة بطب العيون، والناجمة عن قلة التحضير والتكوين المهنيين للمترجمين الجدد، بالإضافة إلى قلة خبرتهم. من جهة أخرى، خلصت هذه الدراسة أن المستوى الثقافي والفكري للمريض يشكلان عاملاً مهماً في الحؤول دون الترجمة السليمة وإيصال المعنى المراد.

الكلمات المفتاحية: المصطلحات الطبية، الترجمة الفورية، الصعوبات اللغوية.

INTRODUCCIÓN GENERAL

La diferencia de idiomas y su multiplicidad, llevó la humanidad a pensar a buscar la mejor forma de garantizar la comunicación a pesar de las divergencias lingüísticas y culturales. De esta necesidad surgió la traducción que es el proceso de convertir un texto escrito original (idioma fuente) a otro idioma (idioma meta). Esta actividad se considera como el puente a través del cual se trasmite la civilización, cultura, ciencias y pensamiento entre los diferentes pueblos, mediante la traducción escrita y textual y la interpretación oral.

En base de lo anterior, la traducción desempeña un papel primordial, tanto en la vida profesional como la cotidiana, por lo tanto, sin traducción se rompe la comunicación entre las sociedades. La traducción se divide en varios tipos, entre ellos la traducción técnica, que se puede definir como una forma de traducción especializada, es decir, la traducción propia de un sector determinado como la medicina.

Así, la traducción médica incluye la traducción de documentación, temas técnicos y de salud. En vista de ello, apareció la terminología específica de cada ámbito, para permitir a los traductores traducir textos de diferentes idiomas sin alterar el sentido original. Ello es el ejemplo del caso de estudio del presente trabajo de investigación, en el que los intérpretes pretenden utilizar una terminología médica para cumplir con su función comunicativa.

Según la nuestra experiencia, hemos notado que en el hospital oftalmológico de Djelfa, los pacientes tienen dificultad de entender los términos oftalmológicos, porque es una lengua específica, y es aún más complicada cuando se debe interpretar a la lengua árabe (dialecto Argelino), esta constituye sobre todo un gran problema para el intérprete que se encuentra responsable de la correcta interpretación del término, y de la comprensión

y comodidad del paciente. En base de ello, la tarea del intérprete es muy difícil y delicada, ya que enfrenta muchos obstáculos con el paciente, como su incapacidad para combinar idiomas, y encuentra dificultades en los términos que contiene la lengua hacia la que traslada, algo que ha obligado a los traductores de todos los tiempos a buscar diferentes soluciones.

1.1 Planteamiento del problema

Este trabajo se basa en un problema que se presenta en la comunicación cotidiana entre el paciente y el intérprete, ya que este último enfrenta varias dificultades lingüísticas en la interpretación de los diferentes términos médicos en el hospital oftalmológico de Djelfa.

El término “terminología” ¹ apareció en la primera mitad del siglo XVIII, por el pensador alemán Christian Kotriend (1832-1747), pero no tomó su carácter sistemático a nivel de la nominación, según Alan Ray (1974), salvo con el pensador inglés William Hamilton (1887), que definió la terminología de la historia en cuanto a los primeros datos terminológicos, se remontara al año (1906), y su aparición estuvo asociada a los nombres de científicos rusos como Zaharov y Severgin. Su propósito fue unificar las reglas para desarrollar términos a escala internacional, por lo que se publicó un diccionario entre (1906/1928), el Diccionario ilustrado de términos técnicos de Schloman en 16 volúmenes, en 6 idiomas. Sin embargo, parece que la investigación terminológica no adquirió un verdadero carácter relativo a nivel teórico y aplicado hasta principios de la tercera década del siglo XX (Estudios., 2005).

Después, apareció la terminología médica en el mundo árabe que se enfrentó a un aluvión de términos médicos que reflejan el rápido desarrollo de la medicina en los países desarrollados. Con la aparición de enfermedades, el registro de terminología médica

extranjera se expande y a cambio se enriquecen los centros de traducción y arabización en los países árabes. Proporcionando entrevistas en la lengua materna, y enriqueciendo el diccionario científico consciente de los peligros de estos problemas, el Diccionario Médico Unificado se completó para unificar la terminología médica y combatir la confusión terminológica. A pesar de todos los esfuerzos árabes, todavía los términos médicos están en una batalla constante con los obstáculos de traducir al idioma árabe. El término médico árabe todavía necesita estrategias contemporáneas y decisiones eficaces aplicadas sobre el terreno (Farraadji, 2019).

Argelia también sufre del mismo problema de traducir al idioma árabe, especialmente la ciudad de Djelfa, donde se encuentra el hospital de oftalmología. En este contexto, el presente estudio intentará responder a las siguientes preguntas: ¿En qué consisten las dificultades lingüísticas que enfrenta el intérprete en la interpretación de los diferentes términos médicos en el hospital oftalmológico de Djelfa? y ¿Qué soluciones se podrían implementar para mejorar la calidad del servicio de traducción?

1.2 Objetivo general

-Explorar e identificar las dificultades lingüísticas que enfrentan los intérpretes en su labor diaria en el hospital oftalmológico de Djelfa.

1.3 Objetivos específicos

-Ver en qué medida los términos oftalmológicos son entendidos por el paciente.

-Determinar las consecuencias que se podrían generar por la falta de comprensión de la terminología médica.

-Proponer soluciones en base de las dificultades detectadas.

1.4 Justificación

En primer lugar, hemos elegido este tema porque es un tema que nunca había sido estudiado en el hospital oftalmológico de Djelfa. Desde su apertura en 2008, no se ha realizado ningún trabajo de investigación que plantea la problemática abordada en nuestro trabajo. En segundo lugar, en base de una experiencia personal de 8 años de práctica en el hospital oftalmológico de Djelfa, como intérprete entre los médicos cubanos y los pacientes argelinos se ha despertado el interés de investigar sobre este tema para explorar sus dificultades y obstáculos. En tercer lugar, los resultados permitirán a los responsables mejorar el servicio de interpretación brindado a los pacientes, ya que cuanto mejor sea la calidad de la interpretación mayor será su impacto en la calidad del servicio.

1.5 Pregunta general

- ¿Cuáles son las dificultades lingüísticas que enfrenta el intérprete en la interpretación de los diferentes términos médicos en el hospital oftalmológico de Djelfa?

1.6 Preguntas específicas

- ¿Los términos oftalmológicos son entendidos por el paciente?

-¿Cuáles son las consecuencias que podría generar la falta de comprensión de la terminología médica por paciente?

Capítulo I
MARCO TEÓRICO

1.1 Antecedentes

Antes de realizar el estudio, se ha hecho una revisión de la literatura sobre los temas relacionados con la presente investigación en busca de los resultados.

Jean Herbert Spencer (1952), en su artículo “Manuel de l'interprète: comment on devient interprète des conférences”, afirma que el verdadero significado de la interpretación es alcanzar, para evitar cualquier error que pueda cometer el intérprete. En este contexto, Jean Herbert Spencer considera que el intérprete debe poseer un conocimiento enciclopédico de numerosas disciplinas, pero advierte a su vez, de la importancia de conocer profundamente el tema para no incurrir en errores de interpretación (Spencer, 1952).

Además, Ruiz. Aurora (2014), sustenta en su artículo "interpretación y formación para los centros sanitarios españoles", que, para cumplir con su función, el intérprete debe de ponerse en el lugar de los interlocutores y debe ser consciente en primer lugar y formado cualitativamente en segundo lugar, asume el papel del médico, por un lado, y el paciente por otro lado. Su objetivo es la preparación lingüística, cultural y comunicativa del intérprete en su desempeño como profesional de la salud. Debe ser preparado emocionalmente para que no se vea afectado profesionalmente por la situación del paciente, para lograr transmitir la información con precisión. Trabajar como intérprete en los servicios públicos es una actividad muy compleja que requiere una formación específica en diversos ámbitos (Aurora, 2014).

Por otra parte, Navarro Acebe Xavier (1998), en su artículo "Curs pràctic de terminología médica", afirma que el impacto del uso de la terminología médica en la comprensión conduce directamente a malas interpretaciones. La impresión en el uso de los términos puede afectar directamente a la comprensión y dar falsas interpretaciones,

también en el texto meta. Su objetivo es lograr una traducción precisa sin errores (Xavier, 1998).

También, Cabré Teresa (2000), explica en su artículo titulado “El traductor y la terminología, necesidad y compromiso”, que a menudo los traductores tienen que convertirse en una especie de especialistas, que también se ven obligados a trabajar como terminólogos. Su objetivo es poder integrar estos términos a su lengua materna sin la máxima precisión, claridad y corrección. El traductor especializado no puede desempeñar su actividad profesional sin conocer la terminología del ámbito de especialidad al que pertenece el texto que traduce, pero que tiene la libertad de concertar grados de compromiso distintos con la terminología (Teresa, 2004).

1.2 Definición de conceptos

1.2.1 Terminología médica

Para este concepto, consideramos conveniente definir primero la terminología médica, en general y después se define el concepto sujeto de la presente investigación.

Según Díaz Rojo (2005), la terminología médica es:

Un reflejo de creencias e ideas que forman parte de la cultura, la mentalidad y la civilización de los pueblos, en la medida en que el conocimiento médico y científico está vinculado al resto de las manifestaciones del saber humano, como la filosofía, las humanidades, el arte o el derecho (Díaz, 2005, p. 31).

Edwin Saldaña Ambulódegui (2012), afirma que la terminología médica tiene propósito expresar en términos precisos los conjuntos complejos conceptos e ideas del mundo de medicina (Ambulodeguia, 2012).

Según María Rubio Grarera:

La terminología es, sin lugar a dudas, uno de los elementos más importantes de los textos de especialidad, en general, y los textos médicos y jurídicos, en particular y, por tanto, escena de la traducción especializada, junto con la tipología textual, como se pondrá de manifiesto a lo largo de esta tesis (Grarera, 2020, p. 29).

1.2.2 Interpretación

Para los autores Hatim Basil y Mason Ian (1995):

Toda traducción será en alguna medida, un reflejo de la actitud mental y cultural del traductor, por buenas que sean sus intenciones de una parcialidad. No cabe duda de que los riesgos se reducen a las mínimas, en casi todas las traducciones científicas y técnicas, legales y administrativas, pero las predisposiciones culturales pueden saltar cuando menos se espera (p. 22).

Entonces, Hatim y Mason definen la traducción como actitud mental del traductor con una predisposición cultural, aunque se limita en las traducciones científicas, legales y administrativas.

1.2.3 La traducción médica

Según Mondalt i Resurrecio (2007):

La traducción médica, lo sustantivo es la traducción, y médica es lo circunstancial, al igual que ocurre con la traducción jurídica o la traducción administrativa. La traducción médica es requerida por ámbitos comunicativos médicos y va dirigida a ellos. A efectos pedagógicos, su carácter interdisciplinario deriva del hecho fundamental de que el traductor médico maneja conocimientos médicos y va dirigida a ellos (p. 213).

1.2.4 Dificultades lingüísticas

La catedrática de historia de la ciencia Berta María Gutiérrez Rodilla (2015), menciona en su artículo “las dificultades del traductor médico: un poco de historia”, que la interpretación es una tarea muy difícil, sobre todo en el caso de los trabajos lingüísticos y especializados debido a la complejidad del contenido del texto a traducir y los términos que contiene sobre todo si el intérprete no tiene equivalentes en el idioma en el que se hizo la interpretación lo que le dificulta mucho la tarea de buscar diferentes soluciones para transmitir el significado correcto para el paciente (Rodilla, 2015).

1.3 Bases teóricas

En el presente estudio, adoptamos la teoría hermenéutica en la traducción, donde se distingue por la multiplicidad de sus especialidades y ramas, y tiene muchos enfoques. En este tema, vamos a dar una visión general de la teoría hermenéutica y su importancia papel en el proceso de traducción.

Antes de comenzar con los detalles queríamos dar una idea del origen esta teoría que pertenece a las dos teóricas Danica Seleskovitch y Marianne Lederer quienes pertenecen a la Escuela de traductores de Paris, Francia, y son las primeras precursoras de esta teoría. Esta teoría dio soluciones a los traductores, especialmente a través de frases idiomáticas, a diferencia del texto legal en el que el enfoque está en la forma del texto, debido a los derechos y responsables legales que conlleva la traducción, el significado debe ser claro e inequívoco.

Cabe señalar que los textos científicos tienen el mismo carácter, teniendo en cuenta la exactitud de la terminología, con el fin de comunicar la información al lector, para que obtenga de ella el beneficio deseado, como los textos de prescripciones médicas que dan

los médicos a pacientes, por ejemplo, por lo que se debe investigar la precisión científica en su traducción, ya que se considera un documento de suma importancia.

El papel de esta teoría sigue siendo muy importante, ya que le da un margen de movimiento al traductor, para que tenga en cuenta la belleza del texto y profundidad, y asuma el papel de su escritor. Esto lo que cambia las oraciones, las palabras, e incluso en las estructuras gramaticales del lenguaje. La interpretación es un intento del escritor, buscando los significados detrás de las oraciones y luego poniéndolos en la forma que les conviene, de modo que el significado general llegue a la mente del lector sin problemas y sea dirigido.

La teoría interpretativa prestó un servicio a la traducción, fijándole normas y contribuyendo a su carácter científico, y esto fue de acuerdo a la realidad que se les impone, se buscan soluciones adecuadas y un enfoque tradicional adecuado, y esta teoría lo ha arrojado luz, y lo ha dejado más claro, para aquellos que están comenzando a entrar en medio de este interesante campo.

Por escuela calificativa, nos referimos a aquella corriente traductológica que se centra en el significado, es decir, el núcleo de su labor es transmitir el contenido del texto a través de la traducción, dependiente de la interpretación extrayendo de ella el significado. (Maria Del Carmen Balbuena Torezano, 2019).

De hecho, esta teoría es lo que nos interesó en esta investigación, ya que el intérprete exitoso es aquel que sea capaz de entregar el mensaje al paciente en todos los aspectos, y cuanto más precisa y clara sea la traducción, más exitoso será todo el servicio.

CAPÍTULO II

MARCO METODOLÓGICO

En esta parte del estudio se presenta una serie de aspectos metodológicos relacionados con el tipo de estudio, el diseño de la investigación y el contexto en el que se realiza el trabajo, así como los métodos, técnicas y los instrumentos utilizados en la recolección de datos.

1.1 Enfoque y tipo de investigación

Para alcanzar a nuestro objetivo de investigación, seguimos el enfoque mixto. Este enfoque representa la integración o combinación entre los enfoques cualitativo y cuantitativo, combinando procesos de recolección, análisis y vinculación de datos cuantitativos y cualitativos en el mismo estudio con el fin de tener una guía a seguir, saber las técnicas e instrumentos que se pueden aplicar para recolectar datos y por supuesto alcanzar resultados esperados.

Por un lado, utilizamos el enfoque cuantitativo a través de un cuestionario dirigido a los intérpretes y pacientes para explorar sus propias experiencias y las dificultades que tienen para traducir o comprender la terminología médica del hospital oftalmológico de Djelfa.

Por otro lado, utilizamos el enfoque cualitativo, plasmado en la observación no participante y una entrevista realizada con el jefe de servicio de traducción, para conocer sus experiencias a lo largo de su carrera profesional en el hospital oftalmológico de Djelfa.

1.2 Diseño de investigación

El diseño de la presente investigación es descriptivo o no experimental, se pretende observar las variables tal como se dan en su contexto natural, y luego analizarlas.

Por consiguiente, para llegar al objetivo de nuestra investigación se analizarán los resultados obtenidos a partir de la observación no participante y los datos obtenidos de los cuestionarios dirigidos a los intérpretes y los pacientes.

1.3 Población y muestra

La población de esta investigación son los intérpretes y pacientes en el campo de oftalmología, mientras que la muestra sería un grupo formado por 30 intérpretes del hospital oftalmológico de Djelfa, 14 hombres y 16 mujeres, de edad entre 21 y 56 años, quienes tienen una experiencia entre 1 y 14 años.

Por otro lado, se tomará como muestra un grupo de pacientes que padecen de diferentes patologías oftalmológicas de distinto nivel intelectual.

1.4 Técnicas e instrumentos de investigación

1- Observación no participante

Para la recolección de datos se utiliza, por un, se utiliza la observación no participante, que se llevó a cabo en algunas consultas oftalmológicas, que son consultas de unos médicos cubanos hispanohablantes con pacientes argelinos, donde interviene un intérprete. Estas intervenciones tienen el objetivo de transmitir el mensaje tanto del médico como del paciente.

Tabla 1: observación no participante

Para realizar la observación no participante utilizaremos como instrumento, una ficha de Esta ficha es un instrumento para recolectar datos, con el fin de explorar e identificar las diversas dificultades lingüísticas que son frecuentes entre el intérprete y el paciente.

Observador.....

Consulta.....

Fecha.....

Items

Tipo de dificultades	
El traductor produce la dificultad lingüística	nunca a veces
siempre	
El paciente no confía al intérprete	nunca a veces
siempre	
Cantidad de los pacientes y su influencia en la consulta.	
Nivel cultural del paciente	
Las consecuencias que suceden	
Técnicas que se usan	
Estrategias que se usan	

Fuente: Elaboración propia

Nuestra ficha de observación contiene 8 items variados que se observaran para determinar las diferentes dificultades.

Tabla 2: El plan de las sesiones de la observación.

Consultas	consulta1	consulta2	consulta3
Semana1			
Semana2			
Semana3			
Semana4			

Fuente: Elaboración propia

2- Cuestionario

El cuestionario que se utilizará en la recolección de datos contiene una definición de terminología médica, incluida para familiarizar al agente con el concepto y el tema de investigación. Contiene 09 preguntas cerradas, con posibilidad de responder con sí o no, otras tienen ocasiones de citar ejemplos o dar una explicación, para justificar sus respuestas, también hay preguntas abiertas donde el destinatario tiene cierta libertad de desarrollar su respuesta.

En la primera pregunta hemos dado más importancia a la experiencia del intérprete. Por ello, el cuestionario se realizará con agentes que tienen una experiencia de 5 años, lo que significa que posee más contacto, entendimiento y conocimiento.

El resto de las preguntas giran en torno a la edad del intérprete, su nivel de educación, así como los métodos que utiliza para evitar malentendidos con los pacientes.

1.4.1 Cuestionario para intérpretes

Objetivo: el cuestionario tiene como fin la recolección de datos acerca del tema tratado en nuestro trabajo de Fin de Máster. El intérprete, es el único mediador entre el médico cubano y el paciente argelino, y es él quien lleva la carga de entregar la información correcta al paciente, especialmente con respecto a la terminología médica.

En lo que sigue, se presenta el cuestionario dirigido a los intérpretes:

La información que usted proporcione será únicamente con fines académicos. En ningún momento compromete a la Universidad de Amar Telidji- Laghouat u otras partes que ayudaron en la realización de este trabajo, las opiniones y datos de este estudio solo comprometen a su autor.

Sexo: M F Edad:

1- ¿Cuántos años de experiencia tiene?

Más de 5 años menos de 5 años

2- ¿Cuál era tu especialidad en la universidad?

- Traducción
- Literatura y civilización
- Didáctica
- otra.

3- ¿Había estudiado el español para fines específicos en su carrera?

SI NO

4- ¿Qué haces cuando no entiende un término?

- Buscar en un diccionario
- Preguntar el médico
- Preguntar a un colega
- Lo traduce mal sin preguntar a nadie.

5- El tiempo que le brinda el médico para interpretar es:

Suficiente regular insuficiente

6- ¿Usted piensa que los pacientes no llegan a entender sus explicaciones en una consulta en particular?

.....
.....

7- ¿Qué métodos usted usa para explicar al paciente lo que dice el médico?

.....
.....
.....

8- ¿Existen factores que dificultan el uso de la terminología médica como herramienta en la traducción?

Sí No

9- Si la respuesta es Sí. Explica cuales son.

استبيان موجه للمرضى

الهدف: الغرض من هذا الاستبيان هو جمع معلومات حول موضوع بحث لنيل شهادة ماستر تحت عنوان:

المصطلحات الطبية والصعوبات اللغوية أثناء الترجمة الفورية في مستشفى طب العيون بالجلفة

السن: أكثر من 50 سنة أقل من 50 سنة

الجنس: ذكر انثى

1- ماهو مستواك الدراسي؟

غير متعلم متوسط جامعي

2- هل لديك صعوبات في فهم المترجم؟

نعم لا

3- إذا كانت الإجابة بنعم فأذكر هذه الصعوبات؟

.....

4- ما مفهومك لمصطلح قصر النظر؟

.....

5- ماهي الحلول التي تقترحها لتحسين نوعية الخدمة في قسم الترجمة؟

.....

6- هل استعمال المترجم للمصطلحات الطبية في الشرح يسهل عليك فهم تشخيص مرضك؟

.....

1.4.2 Cuestionario para los pacientes.

Objetivo: el cuestionario que usted está leyendo tiene como fin la recolección de datos acerca del tema tratado en nuestro trabajo de Fin de Máster titulada: la terminología médica y dificultades lingüísticas de la interpretación en el hospital oftalmológico de Djelfa.

Edad: más de 50 años menos de 50 años

Sexo: M F

1-¿Cuál es su nivel de estudios?

Secundario universitario inferior

2- ¿Tiene alguna dificultad para entender el intérprete?

Sí No

3-Menciona estas dificultades.

.....

4- ¿qué significa miopía?

.....

5- ¿Qué soluciones sugiera para mejorar la calidad del servicio de interpretación?

.....

6-¿El uso de la terminología médica por parte del intérprete le facilita la comprensión de su enfermedad?

A veces

siempre

nunca

Tabla 3: Cuadro de operacionalización

Título	La terminología médica y dificultades de la interpretación en el hospital oftalmológico de Djelfa.			
Objetivo general	Explorar e identificar las dificultades lingüísticas que enfrenta el traductor en la interpretación a los pacientes			
Objetivos específicos	Ver en qué medida los términos son entendidos por el paciente; Determinar las consecuencias que se podrían generar por la falta de comprensión de la terminología médica:			
Variables	Definición	Dimensiones	Indicadores	Técnica /Instrumentos
La terminología medica	La terminología médica es como un reflejo de creencias e ideas que forma parte de la cultura, la mentalidad y la civilización de los pueblos, en la médica en que el conocimiento médico y científico está vinculado al resto de las manifestaciones del ser humano.	<ul style="list-style-type: none"> • Lengua/Comunicación/Cognitivo/Disciplina/ Bases/técnica/Estrategias/ conocimiento/cultura	<ul style="list-style-type: none"> • contacto entre médico, interprete, paciente y el mensaje del médico al usuario. 	<ul style="list-style-type: none"> • Ficha de observación • Cuestionario para interpretes • Cuestionario para pacientes
Las dificultades de la interpretación	Es el trastorno que obstruye la capacidad del intérprete para desarrollar las habilidades del lenguaje	Malentendidos, intervenciones del interprete	Diagnóstico médico y tratamiento/emisor dice algo y receptor entiende otra cosa (dificultad del mensaje, cansancio del traductor, paciente desconcentrado con pocas habilidades)	

Fuente: Elaboración propia

CAPÍTULO III

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS

Análisis e interpretación de datos

En esta parte de la investigación se presentan y se analizan los datos recopilados mediante la entrevista, los cuestionarios y la observación no participante. A partir de los resultados obtenidos, establecemos unos resultados orientados a explorar e identificar las dificultades lingüísticas que enfrenta el intérprete.

1. Análisis e interpretación de los resultados de la entrevista y el cuestionario.

1.1 Interpretes

Cabe mencionar que sólo 15 del total de los intérpretes han respondido al cuestionario. Ello se debe a varias razones, ya que 05 están de vacaciones, 04 tienen una baja médica, 04 de baja administrativa abierta y 02 no se han interesado.

Según los resultados obtenidos hemos encontrado que 53% son mujeres y 47% son hombres.

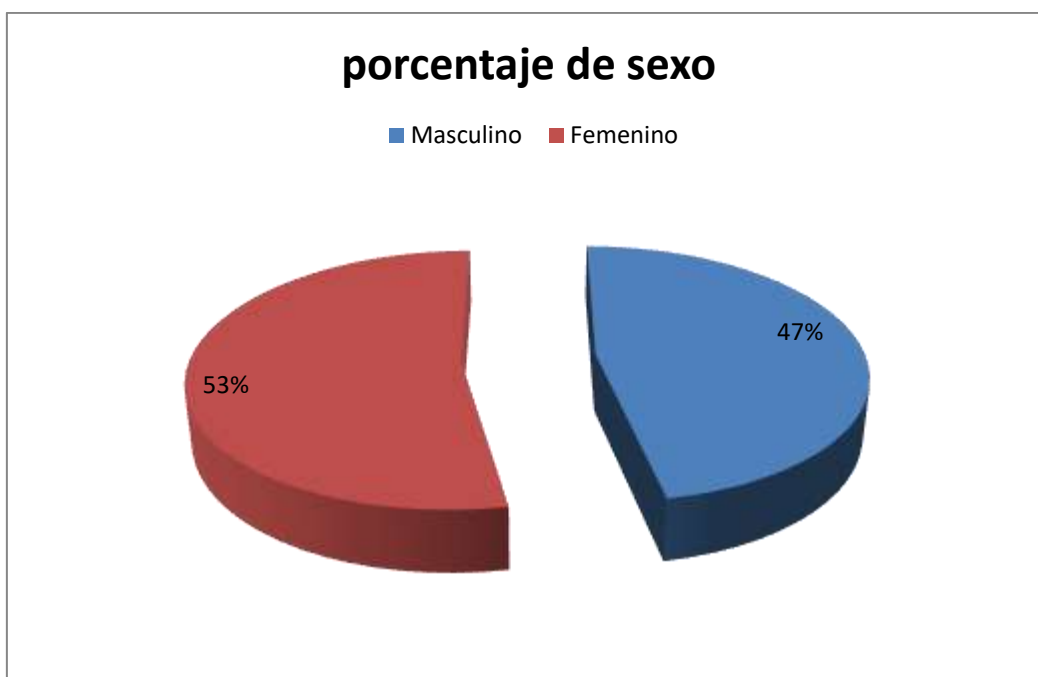


Gráfico 1: Elaboración propia

Análisis de los resultados del cuestionario

En cuanto a los años de experiencia profesional de los intérpretes, el cuestionario arrojó que 47% de la muestra tienen menos de 5 años de experiencia, mientras que 53% tienen más de 5 años. Esto quiere decir que la mitad de los intérpretes son relativamente nuevos y no tienen una larga experiencia.

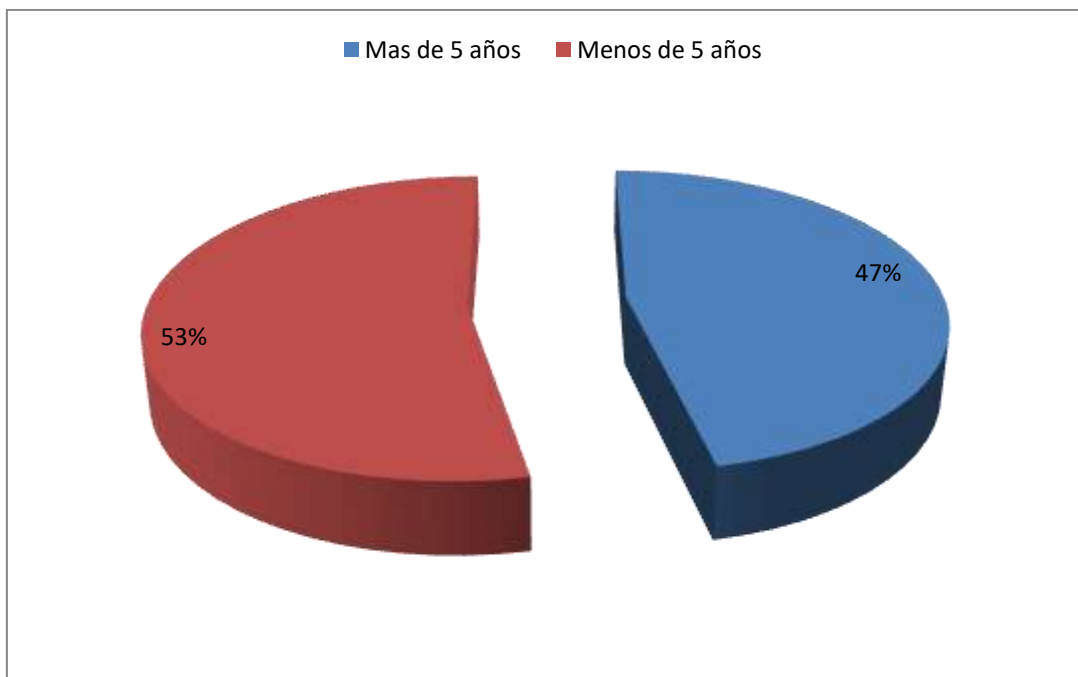
Experiencia profesional de los intérpretes

Gráfico 2: Elaboración propia

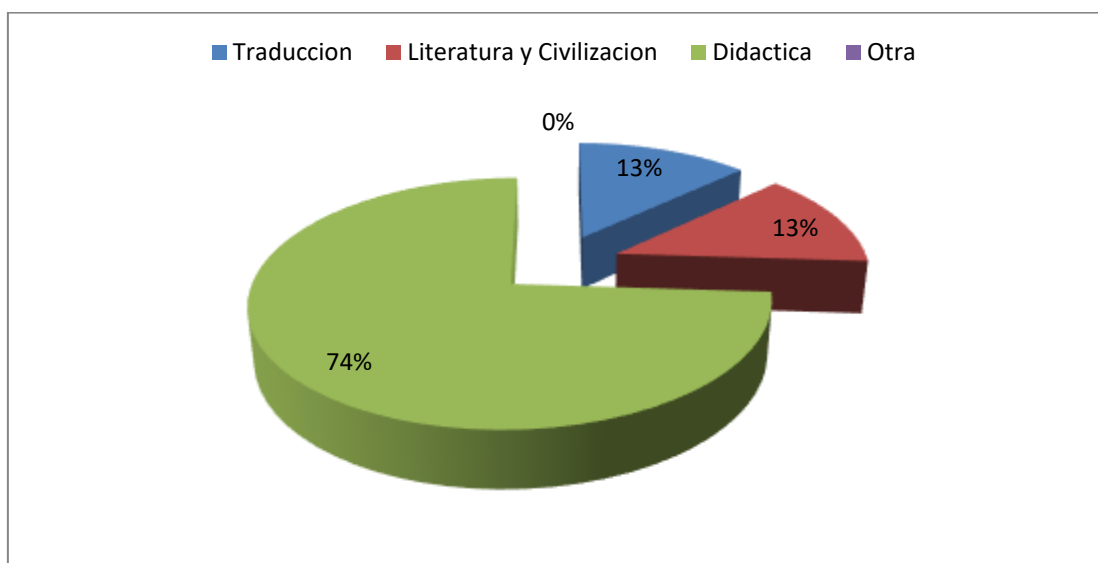
Especialidad estudiada en la universidad

Gráfico 3: Elaboración propia

Con respecto a los estudios previos, los resultados demuestran que la mayoría (74%) estudiaron didáctica en la universidad y solo 13% estudiaron traducción y el mismo porcentaje 13% estudiaron literatura y civilización.

Español para fines específicos EFE

En este punto, se ha constatado que 80% de los intérpretes han estudiado español con fines específicos, y solo 20% no lo han estudiado. Esto quiere decir que la mayoría de los intérpretes tiene una base académica, que le permite profundizarse en el aprendizaje del español a través de contenidos específicos, ofrecer clases basadas en un área determinada (español médico, por ejemplo), trabajar habilidades de habla y escrituras enfocadas en estas áreas y enseñar el vocabulario específico para esta área.

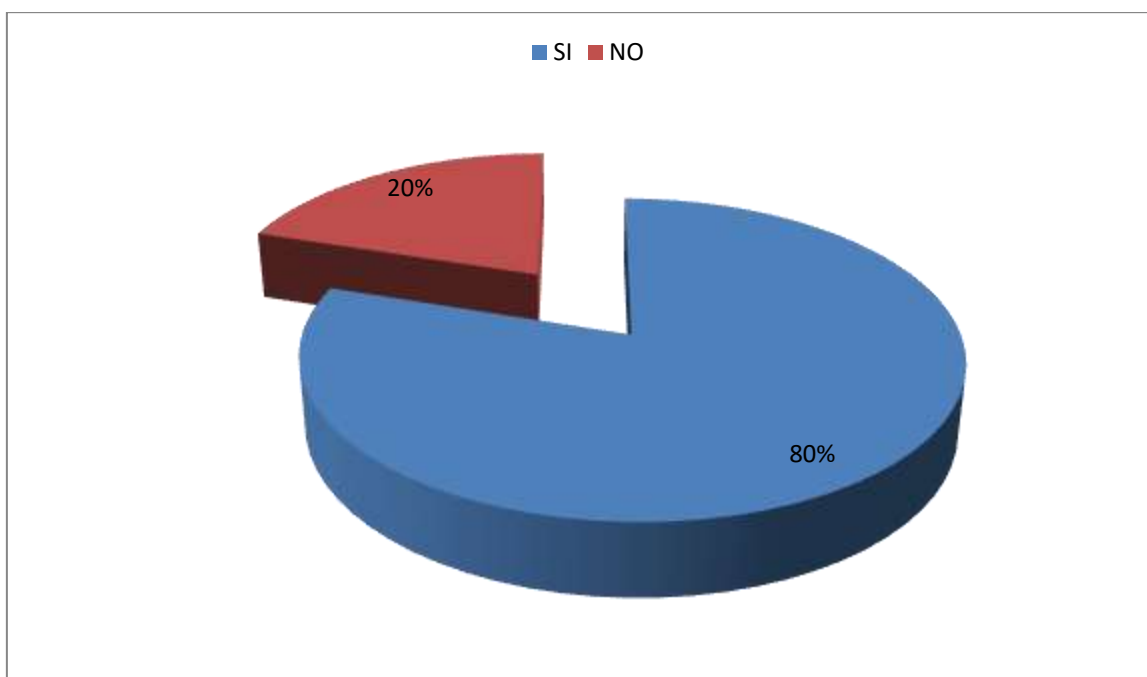
Los intérpretes que estudiaron español con fines específicos

Gráfico 4: Elaboración propia

¿Qué hace cuando no entiende un término?

La gran mayoría de los intérpretes 86.7% han afirmado que recurren a la ayuda de un médico para comprender la información requerida, y solo 13.3% usan el diccionario. Esto indica que la mayoría de los intérpretes les preocupa buscar la traducción exacta de los términos, por lo que acuden a la fuente para tomar la información correcta y transmitirla al paciente.

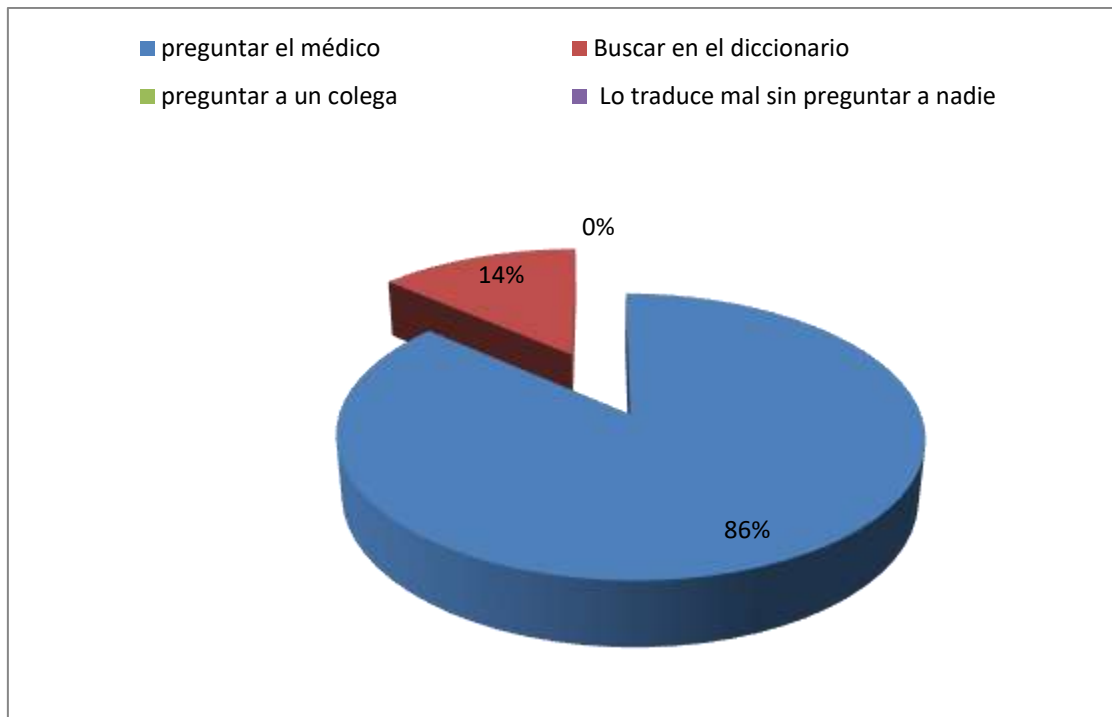


Gráfico 5: Elaboración propia

¿El tiempo que le brinda el médico para interpretar es: suficiente, regular o insuficiente?

Los resultados mostraron que 53% afirmaron que el tiempo que se les dedica para explicar al paciente es suficiente. Por otro lado, 47% de la muestra ha declarado que es regular. Ello indica que solo la mitad de los intérpretes toman su tiempo para interpretar y entregar la información al paciente de manera correcta.

El tiempo dedicado al intérprete

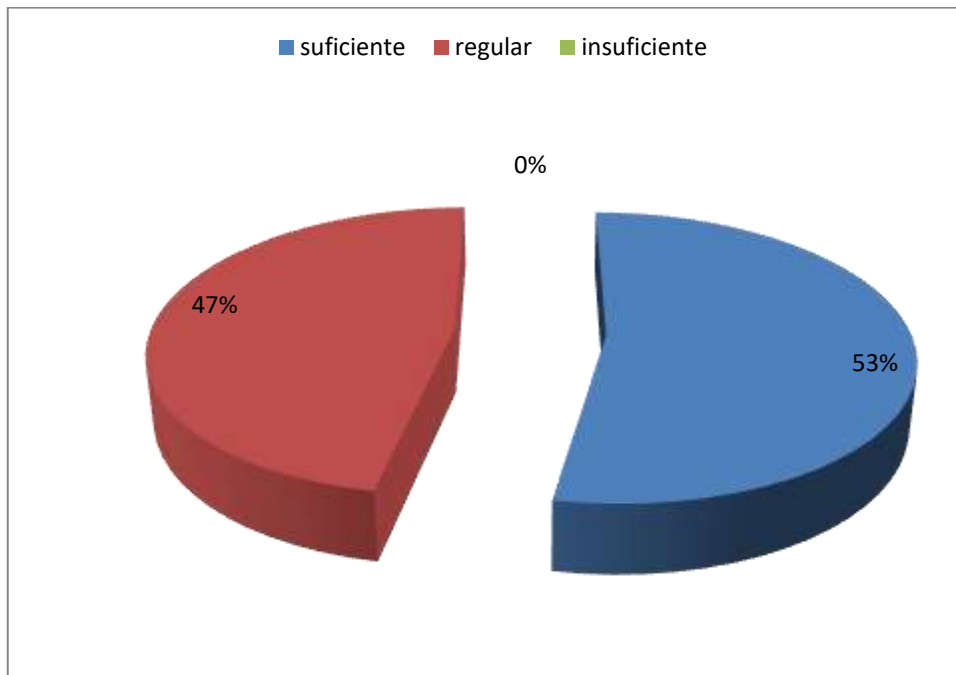


Gráfico 6: Elaboración propia

¿Usted piensa que los pacientes no llegan a entender sus explicaciones en una consulta en particular?

En esta pregunta vamos a ver si hay pacientes que no llegan a entender las explicaciones del intérprete en una consulta en particular.

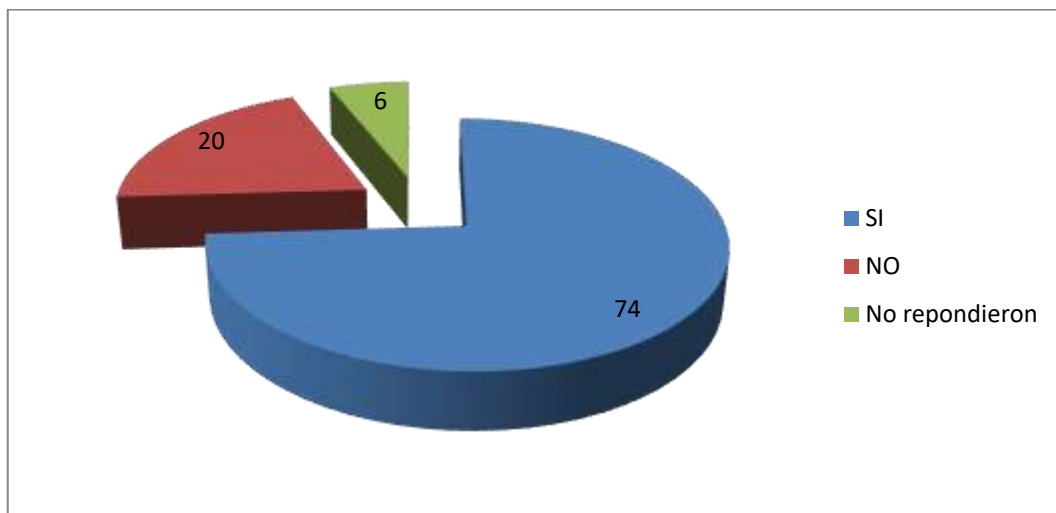


Gráfico 7: Elaboración propia

Las respuestas que hemos recibido a través de esta pregunta eran de 12 intérpretes solamente, y los 3 representado por 06% ignoraron la pregunta, mientras que 74% mostraron que efectivamente existen algunas especialidades difíciles como retina y glaucoma, que constituyen un obstáculo para el paciente, y esto a pesar del gran esfuerzo realizado por el intérprete. Sin embargo, al final, el paciente no se le permite salir a menos que comprenda lo que está sufriendo, a pesar de la gran cantidad de pacientes y la falta de tiempo. La minoría de intérpretes representados por 20% dijeron que no.

¿Qué métodos usted usa para explicar al paciente lo dice el médico?

A través de las respuestas de los intérpretes, quedó evidente que la gran mayoría (80%) de la muestra utiliza la técnica de simplificación, dibujos, o ejemplos de la realidad, en dependencia del nivel cultural e intelectual y la región de donde proviene el paciente. Por ejemplo, el intelectual difiere del analfabeto o del promedio en explicar, y cada uno tiene su propio método.

¿Existen factores que dificultan el uso de la terminología médica como herramienta en la traducción?

La existencia de dificultades

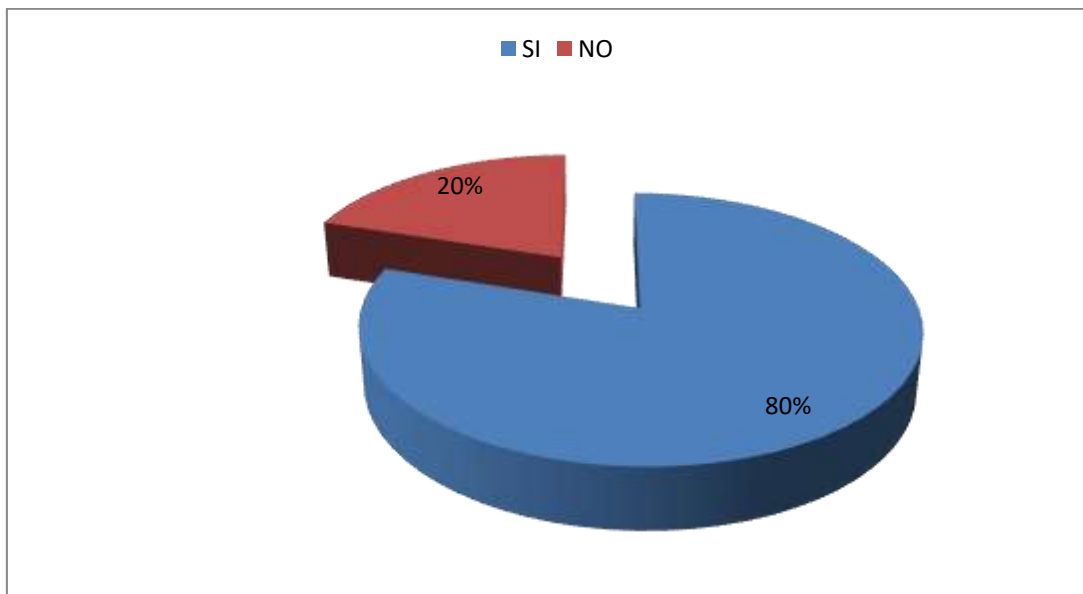


Gráfico 8: Elaboración propia

Respecto al uso de la terminología médica, la mayoría de los intérpretes (80%), ha afirmado que existen muchas dificultades en el uso de la terminología médica durante el proceso de interpretación. Entre dichas dificultades mencionaron el nivel educativo del paciente y su cultura médica. La mayoría de los ancianos en particular son analfabetos. Sin embargo, algunos intelectuales también tienen dificultades con la terminología médica, especialmente en la oftalmología. Mientras que solo 20% de la muestra estudiada ha dicho que no existen factores que dificultan la traducción.

1.2 Pacientes

En nuestro trabajo de investigación, hemos elaborado una encuesta que contiene una serie de preguntas a un grupo diverso de personas en el establecimiento hospitalario oftalmológico de Djelfa. En esta parte, hemos repartido la encuesta en un periodo de tiempo determinado. Las preguntas diseñadas en nuestra encuesta eran cortas y fáciles de responder, dirigidas a los pacientes y a sus acompañantes. En cuanto a las preguntas

cualitativas, son las que se representan la edad, el género y el nivel educativo, mientras que los datos cuantitativos se obtienen mediante preguntas cerradas.

Con respecto a la edad, las estadísticas basadas en las encuestas realizadas demuestran que la mayoría de los encuestados era mayor de edad, y representa 63% del total de la muestra encuestada. Los mayores de edad son los casos más frecuentes en el hospital oftalmológico de Djelfa, y el factor de la edad del paciente puede influir en el grado de comprensión de la interpretación. En este contexto, cabe señalar que el establecimiento hospitalario de Djelfa recibe casi 300 personas mayores al día, que padecen de varias patologías. Además, esta categoría vulnerable sufre de problemas auditivos que entorpecen la tarea del intérprete. Por otra parte, 37% de los encuestados son jóvenes, que pueden ser acompañantes de pacientes o pacientes con mala visión.

Edad de los pacientes

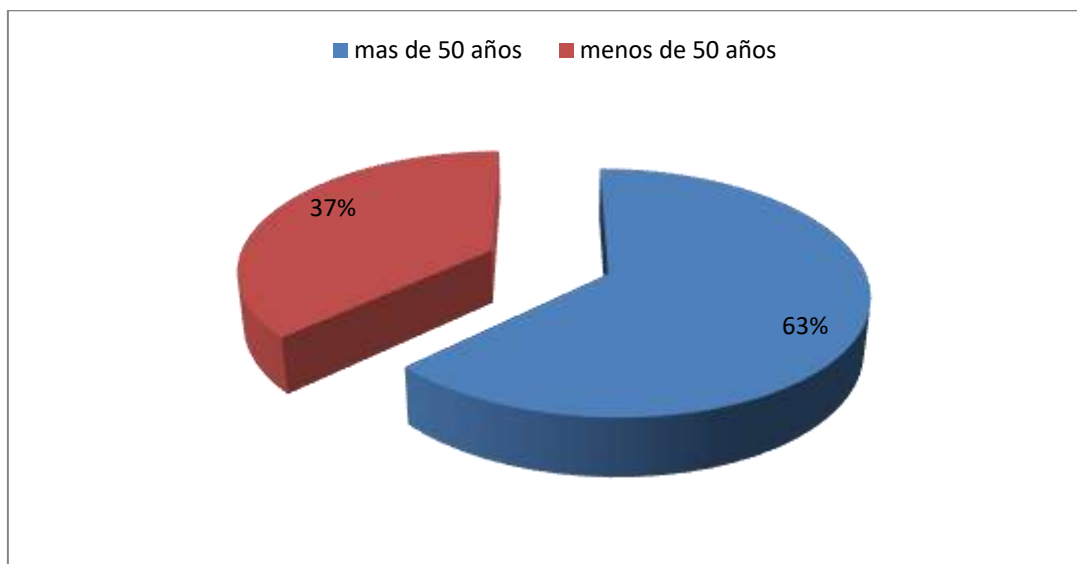


Gráfico 9: Elaboración propia

Las estadísticas aclaran que el género predominante es el masculino, que representa 53%, mientras que el género femenino representa 47%.

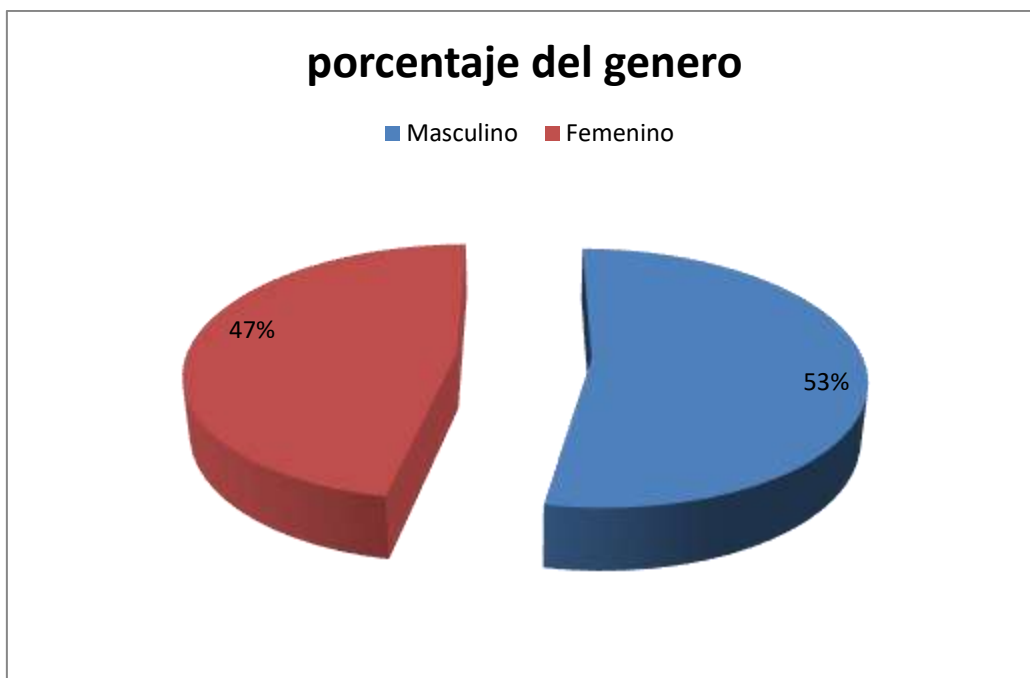


Gráfico 10: Elaboración propia

¿Cuáles su nivel de estudios?

En cuanto al nivel intelectual, hemos puesto tres opciones en forma de pregunta; si el participante no ha estudiado, tiene nivel medio, o si es universitario.

Según nuestro análisis; 06% de los pacientes no han estudiado, 47% tienen un nivel medio y 47% son universitarios. En este caso el intérprete tiene que ser capaz de medir el nivel intelectual de los pacientes o los acompañantes, y si son hábiles de entender los términos médicos.

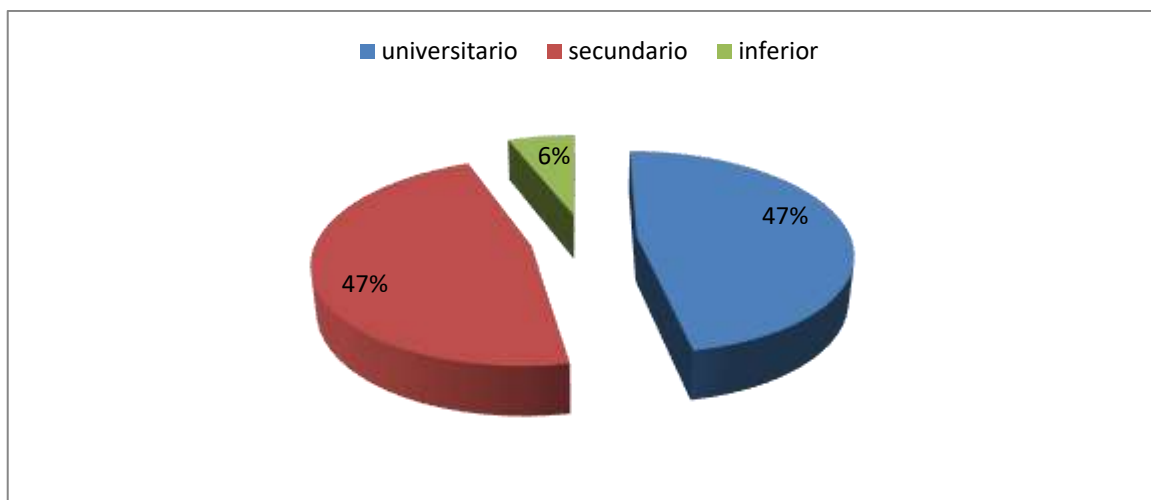


Gráfico 11: Elaboración propia

¿Tiene alguna dificultad para entender el intérprete?

73% de los pacientes respondieron por NO, esto indica que el intérprete está haciendo su tarea sin ninguna complacencia. Sin embargo, 27% de los encuestados tuvieron dificultades para comprender el intérprete. Esta minoría representa los pacientes con dificultades de entender el francés.

Esa misma minoría ha sugerido unas soluciones para evitar cualquier dificultad de entender los términos entre ellas:

El conocimiento profundo de dos lenguas al menos, sobre todo el francés, los intérpretes deben ser capaces de traducir, habitualmente a su lengua materna para gestionar la información y comunicar de manera eficaz, sobre todo los nuevos que no tienen gran experiencia

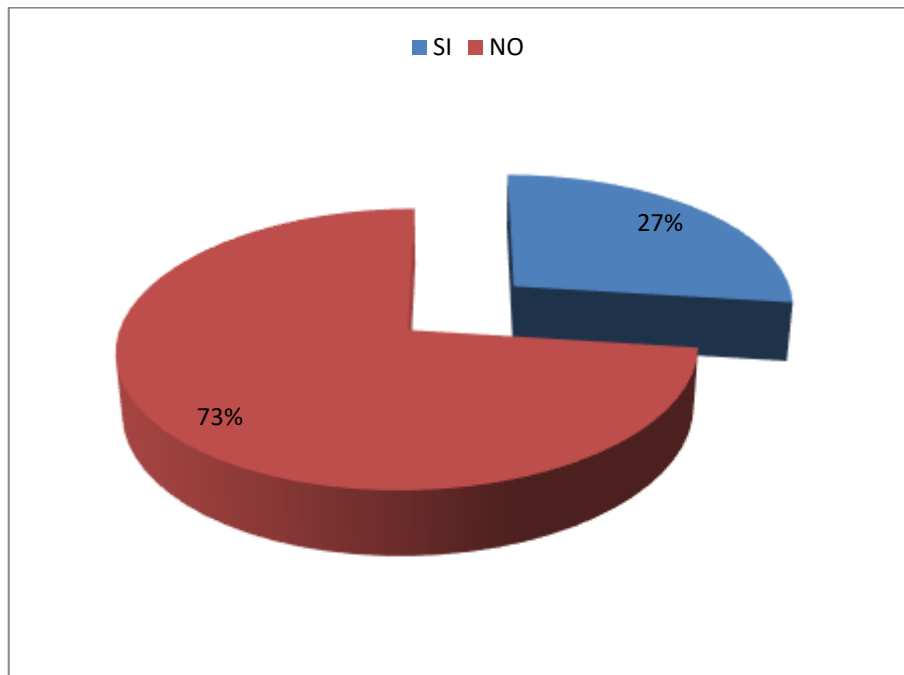
Nivel de entendimiento

Gráfico 12: Elaboración propia

¿Qué significa miopía?

Se trata de una enfermedad frecuente en el ámbito oftalmológico. En este caso, se puede afirmar que 70% de los encuestados conocen lo que significa este término, pero de manera breve, sin dar una definición clara. Esto nos lleva a tener cuenta que los pacientes tienen una idea superficial sobre algunos términos médicos, mientras que 30% no identificaron el término.

Este dato nos aporta una idea clara de la cultura médica de los pacientes. El factor de la lengua juega un papel importante en esta pregunta, porque unos encuestados nos han preguntado cómo se llama esta enfermedad en francés (los francófonos). Esta última categoría de pacientes tiene un impacto en la interpretación y en la transmisión del mensaje entre el intérprete y el paciente.

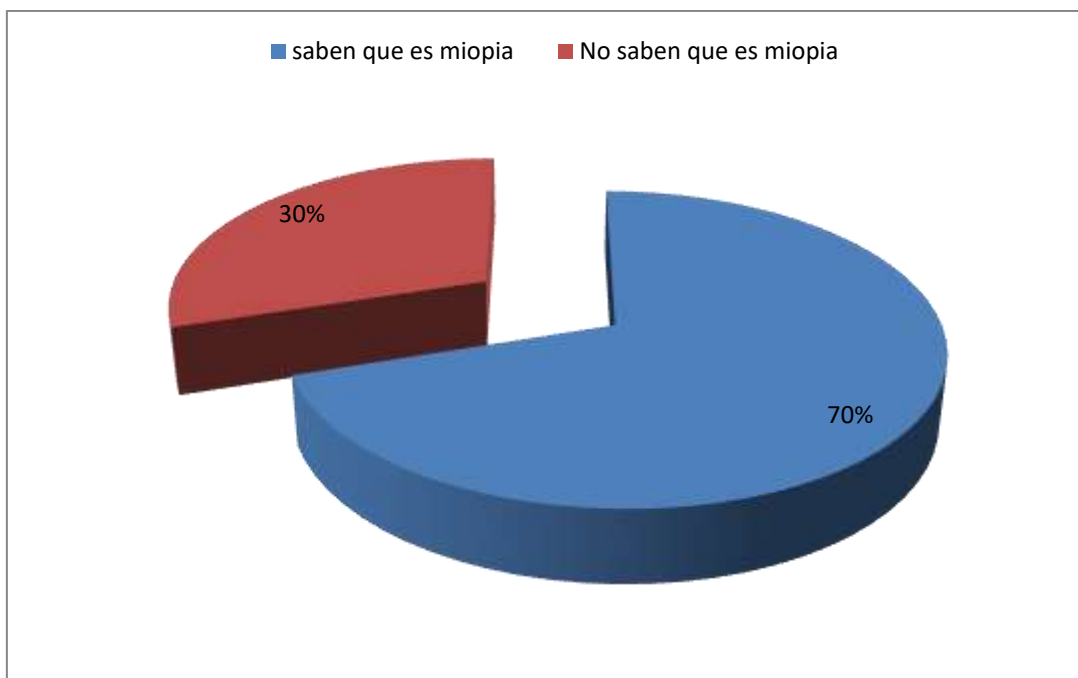


Gráfico 13 : Elaboración propia

¿Si el uso de la terminología médica por parte del intérprete facilita la comprensión de la enfermedad del paciente?

En cuanto al uso de la terminología médica en la interpretación, 80% de los encuestados respondieron con SI. Ello indica que la terminología médica es importante para facilitar la comprensión.

En esta parte de la encuesta realizada, se pudo constatar que el nivel cultural de los pacientes en el ámbito de la salud, afecta positivamente en el proceso de interpretación y traducción médica. La educación médica del paciente tiene mucha importancia en su buen entendimiento de su patología y su mejora. La preparación de la persona que sufre de patologías crónicas, le permite ser capaz de concebir los riesgos, tratamientos, contraindicaciones, de su enfermedad después de consultar a su médico con la ayuda del intérprete. En este caso, el intérprete desempeña el papel de orientador e informador, y los 20% dijeron que no.

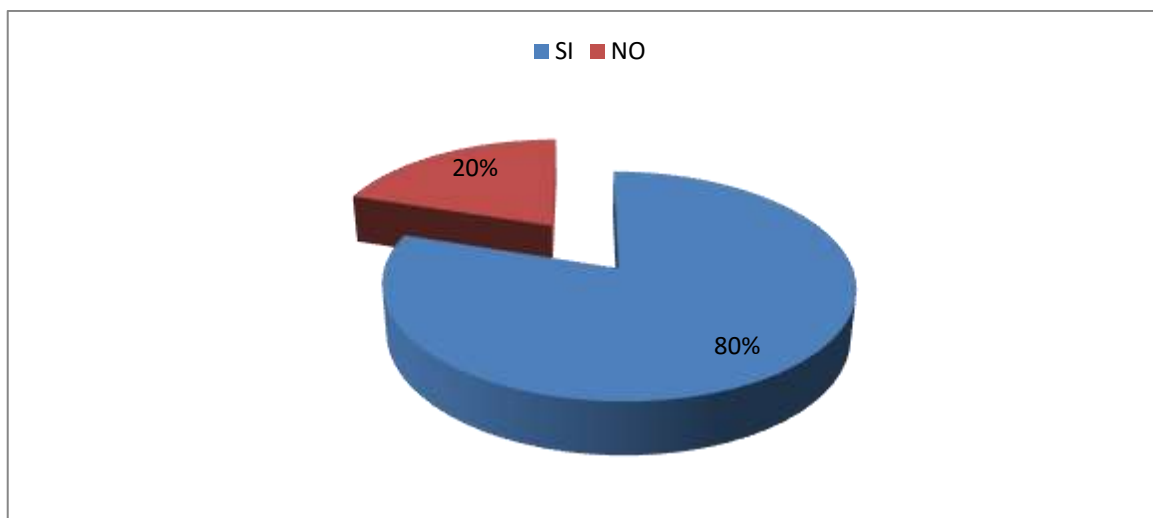


Gráfico 14: Elaboración propia

1.3 Entrevista

Para llevar a cabo nuestra investigación, hemos usado la entrevista semi-estructurada como segunda técnica de recopilación de datos. Según Sampieri y Hernández (2006), puede ser uno de los instrumentos que facilitan la obtención de informaciones necesarias para la investigación.

En este marco, hemos preparado una entrevista con 07 preguntas abiertas, dirigidas al jefe de servicio de traducción, con el objetivo de recopilar informaciones relacionadas con la labor cotidiana de los intérpretes del hospital oftalmológico de Djelfa.

En base de las declaraciones del entrevistado, a pesar de la larga experiencia de la mayoría de los intérpretes, existen muchas dificultades lingüísticas que enfrentan en su trabajo. Sin embargo, el jefe de servicio afirmó que su equipo siempre hace un gran esfuerzo para transmitir el mensaje al paciente de manera clara, a través de usar varias técnicas o estrategias. Entre ellas; la simplificación de los términos médicos, el método de la explicación al paciente es de acuerdo a su edad, nivel de educación, enfermedades crónicas, y la región de donde proviene. Todo esto lo tiene en cuenta por el intérprete, o sea cada paciente tiene su propio método. Además, uso de los ejemplos, los dibujos...etc.

Conclusión

Finalmente, en base del estudio realizado, se puede afirmar que existen factores importantes que dificultan la tarea diaria del intérprete, e influyen negativamente en la calidad del servicio prestado a los pacientes. Dichos factores se pueden resumir en lo siguiente: la diferencia en el nivel intelectual entre los intérpretes y los pacientes; la ausencia de la cultura médica en algunos sectores de la sociedad argelina; la falta de la experiencia de algunos intérpretes y la contratación aleatoria que no toma en consideración la formación académica del intérprete.

Además de lo anterior, podemos afirmar que la diferencia del nivel intelectual entre los intérpretes y los pacientes, afecta en gran medida el intérprete en el desempeño de su tarea. Ello significa que el intérprete debe tomar más tiempo determinado y hacer un doble esfuerzo para encontrar la forma adecuada de entregar con éxito la información en un tiempo determinado. Además, debe tener en cuenta otras dimensiones relativas al medio cultural de que proviene el paciente para dirigirse a él no sólo en su idioma, sino también en su cultura. Por esta razón, se puede reducir que el intérprete en este caso debe ser más preciso, porque el nivel científico y cultural bajo de algunos pacientes se considera como un obstáculo que impide el buen flujo de las informaciones emitidas por él. No obstante, el nivel científico y cultural bajo no es el único obstáculo, ya que hemos notado que en ocasiones, a pesar de tener un nivel científico aceptable, los pacientes no poseen una cultura médica que les permite comprender las explicaciones del intérprete. Este problema hace que la tarea sea cada vez más difícil para los nuevos intérpretes, que no tienen la experiencia suficiente, ya que pueden recurrir a explicaciones superficiales que no transmiten el sentido requerido. Esta situación hace que el paciente complete el examen sin comprender lo que está padeciendo. Es posible que el médico haya ordenado al paciente que siga un cierto patrón saludable, pero la información no llega adecuadamente, lo que conduce a graves consecuencias para la salud general del paciente. En el mismo contexto,

existen varias causas que provocan estos riesgos, de los cuales se pueden mencionar las contrataciones aleatorias que no toma en consideración la formación académica del intérprete, que le facilita mucho la tarea, le ahorra tiempo y esfuerzo y le ayuda a cumplir su misión.

Por otra parte, el presente estudio reveló que la falta de comprensión de la terminología médica, y la mala interpretación podrían generar graves consecuencias sobre la salud pública. En vista de ello, se propone crear un ciclo de formación a los intérpretes, especializada en la terminología médica para los intérpretes. El paso más importante que deben seguir los responsables, es capacitar a los traductores antes de que comiencen a trabajar, porque esto garantiza la calidad del servicio de traducción y facilita la tarea con el paciente, y se gana su confianza a través de una correcta traducción científica. Además, los intérpretes deben seguir una estrategia adecuada para todas las categorías de pacientes como: el uso de dibujos, los ejemplos, el uso de otras lenguas como el francés, el manejo de los diferentes dialectos regionales argelinos, lo que contribuirá a eliminar las dificultades lingüísticas y malentendidos.

Bibliografía

- Ambulodeguia, E. S. (2012). *Manual de terminología médica*. Recuperado de https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/7/7e/Manual_de_terminologia_médica_N%C2%B02.pdf
- Aurora, R. (2014). Interpretación y formación para los centros sanitarios españoles. Recuperado de file:///C:/Users/admin/Downloads/Interpretacion_y_formacion_para_los_cent.pdf
- Diaz, J. A. (2005). La terminología Médica, Cultura E Ideología. Recuperado de <https://digital.csic.es/bitstream/10261/36680/1/Term.%2C%20cult%20e%20ideol.pdf>
- Estudios., M. d.-O. (2005). المصطلحات لطلبة العلوم الطبية والصحية. (O. R. Marruecos, Ed.) *La Red para la Arabización de las Ciencias*. 04.
- Farraadji, N. (2019). La traducción médica y la crisis terminológicas en el mundo árabe (tesis doctoral). <https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/33/19/2/115176>
- Grarera, M. R. *Sobre la traducción de documentos médicos, tesis doctoral*.
- Hatim B. y Mason I. (1995). teoría de la traducción. Recuperado de https://books.google.dz/books/about/Teor%C3%ADa_de_la_traducci%C3%B3n.html?id=DoW_9WUmPysC&redir_esc=y
- Maria Del C. Balbuena Torezano, U. *La traducción de textos agroalimentarios(ALEMAN-ESPAÑOL): una propuesta didáctica*. universidad de Cordoba(Spain). Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8020136>
- Resurrecio, V. M. (2007). la enseñanza virtual de la traducción medica en el Espacio Europeo de Educación Superior(EEES). 213. Recuperado de https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n26_tribuna-Resurreccio.pdf
- Riba, J. (2022). *Trabajo Social Sanitario y terminología médica*. Recuperado de <https://enfocatss.com/tss-y-terminologia-medica/>
- Rodilla, B. G. (2015). las dificultades del traductor médico: un poco de historia. Recuperado de http://www.tremedica.org/wp-content/uploads/Sal08_BGR_dificultades.pdf

- Ruiz, A.(n.d.). Interpretación y formación para los centros sanitario españolas. Recuperado de https://www.academia.edu/4326516/Interpretaci%C3%B3n_y_Formaci%C3%B3n_para_los_Centros_Sanitarios_Espa%C3%B1oles.
- Sanchez, J. G. (2019). QUE ES LA OFTALMOLOGIA ?.GENESES DE UNA ESPECIALIDAD. 62. Recuperado de https://analesranm.es/wp-content/uploads/2019/numero_136_01/pdfs/ar136-01-dle03.pdf
- Miguel M Á.. (2002). *Análisis Practica de la traducción para los medios audiovisuales*. Alicante: universidad Alicante. Ed Alicante. Recuperado de <https://searchworks.stanford.edu/view/14012757>
- Spenser, J. H. (1952). comment on devient interprète de conférences. (L. d. l'université.1952, Ed.) 113. Recuperado de https://books.google.dz/bookys/about/Manuel_de_l_interpr%C3%A8te.html?id=EqPMMQEACAAJ&redir_esc=y
- Teresa, C. (2004). El traductor y la terminología, necesidad compromiso. Recuperado de https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n2_EditorialCabre.pdf
- Xavier, N. A. (1998). Curs práctica de terminología médica. Recuperado de <https://www.lavanguardia.com/libros/libro/curs-practic-de-terminologia-medica-9788449005350>.